

ISSN: 0213-1854

**Extranjerismos alemanes en la lengua neerlandesa en el siglo XXI.  
Incorporaciones recientes al *Dikke Van Dale***

**(German loan words in Dutch in the 21<sup>st</sup> century. Recent  
incorporations to *Dikke Van Dale*)**

FRANCISCO SÁNCHEZ ROMERO  
[blacktulyp@hotmail.com](mailto:blacktulyp@hotmail.com)  
*Universidad de Sevilla*

Fecha de recepción: 24 de marzo de 2014

Fecha de aceptación: 12 de mayo de 2014

**Resumen:** El alemán y el neerlandés comparten frontera tanto lingüística como geográfica en el continente. De ahí que en esta investigación se pretenda ver concretamente la reciente influencia de la lengua alemana, con alrededor de 100 millones de hablantes nativos, en el neerlandés, con 23 millones de hablantes como lengua materna. Con la creación de un corpus léxico de extranjerismos alemanes, se intentará dilucidar cuáles son los campos semánticos que más influyen en el neerlandés en la actualidad, enmarcados siempre dentro del contexto histórico que ha ocasionado la aparición de dichos étimos. A partir de la división en campos semánticos se podrá ver qué tipo de léxico ha influido y cuál ha sido el grado de contacto entre ambas lenguas durante los primeros trece años del siglo XXI.

**Palabras clave:** Etimología. Lexicología. Alemán-Neerlandés.

**Abstract:** German and Dutch share linguistic and geographical boundaries in the continent. By means of this research, I mean to determine the recent influence of German (100 million native speakers) on Dutch (23 million speakers as their mother tongue). A corpus of German loanwords will be the core to try and clarify the most influential semantic fields on Dutch nowadays. They will be dealt with within the historical context which has originated the appearance of these particular words. Hence, I'll be able to determine what type of vocabulary has been influential and which has been the degree of contact between both languages during the first thirteen years of 21st century.

**Key words:** Etymology. Lexicology. German-Dutch.

### Introducción

Desde finales del siglo XX hasta hoy, la etimóloga Nicoline van der Sijs juega un papel fundamental en el estudio de la influencia de los vocablos extranjeros en la lengua neerlandesa. Es continuadora de etimólogos emblemáticos de la lengua neerlandesa como fueron C.G.N de Vooy, J. Vercoullie, J. van Ginneken, J. Fraenck, P.J. Veth, J. De Vries, F. de Tollenaere y M.F. Valkhoff.

Si hacemos un breve recorrido por las obras llevadas a cabo por Nicoline van der Sijs, se observa que los préstamos alemanes en el neerlandés son estudiados solo hasta el siglo XX. En su primera obra etimológica, *Geleend en Uitgeleend* (Sijs 1998), la autora analiza alrededor de 30 préstamos neerlandeses en el alemán, encuadrados solamente dentro del campo semántico de la medicina (Sijs 1998: 29-33). En su segunda obra, *Chronologisch woordenboek* (Sijs 2001), la investigadora elabora un listado con 998 préstamos alemanes desde el siglo XIII hasta el siglo XX (Sijs 2001: 259-267), de los cuales 283 se incorporan durante el siglo XX. Desde 1950 hasta 1999 son 77 préstamos. En su tercera obra, *Groot Leenwoordenboek Van Dale. De invloed van andere talen op het Nederlands* (Sijs 2005), se observa que solamente se añaden étimos hasta el año 1999. No se registran extranjerismos del siglo XXI ni en el apartado de la influencia de la lengua alemana (Sijs 2005: 254-295) ni en el anexo con la lista completa de palabras tomadas de todas las lenguas (Sijs 2005: 577-683).

Inmediatamente después, Nicoline van der Sijs se dedicó a publicar trabajos en la dirección contraria, es decir, la aportación del léxico neerlandés a otras lenguas. Así, en primer lugar, edita la obra *Klein Uitleenwoordenboek* (Sijs 2006), donde analiza alrededor de 200 préstamos neerlandeses. Este trabajo es el preámbulo de su posterior obra *Nederlandse woorden wereldwijd* (Sijs 2010), en la que son tratados 17.560 préstamos neerlandeses que han influido en 138 idiomas.

Por otro lado, tenemos al historiador y periodista Ewoud Sanders, que, entre sus numerosas obras publicadas, trata solamente sobre cuatro étimos alemanes del siglo XXI en las siguientes obras: *De taal van het jaar. De nieuwe woorden en uitdrukkingen van 2003* (Sanders 2004) y *Van asotaks tot zedenpleger. Tien jaar nieuwe woorden* (Sanders 2009).

Otro gran investigador, esta vez centrado en la contribución del alemán en el neerlandés, es Siegfried Theissen. Ha publicado cuatro obras (que quedan fuera de nuestro período de investigación) acerca de los préstamos del siglo XX en las que registra la influencia del alemán en la lengua neerlandesa a partir de

fuentes de periódicos como *NRC*<sup>1</sup> y *Knack*, y diversos diccionarios de lengua neerlandesa: *Duitse woorden in het hedendaags Nederlands* (Theissen 1992); *Duitse woorden en wendingen in weekbladen en woordenboeken* (Theissen 1995); *Duitse woorden en wendingen in de nieuwe Woordenlijst, in de nieuwe Grote Van Dale (13de druk) en in twee omvangrijke corpora uit Noord en Zuid* (Theissen 2000).

En el año 2006, Siegfried Theissen se centra en la influencia del alemán en el neerlandés, pero a partir de una fuente que él anteriormente no había utilizado como es Internet; y publica el siguiente artículo: *Duitse woorden en wendingen in Noord en Zuid. Een onderzoek a.h.v. de zoekmachine Google* (Theissen 2006). El autor forma un corpus léxico de 170 vocablos alemanes con el número de ejemplos que aparece con cada palabra en Internet marcando el grado de frecuencia de cada término a partir del buscador *Google*, tanto en los Países Bajos como en Flandes (<http://www.google.nl>, <http://www.google.be>).<sup>2</sup> Son préstamos que se incorporan al neerlandés en diferentes épocas. Se aprecia en el artículo de Siegfried Theissen que solo 14 étimos que se enmarcan dentro del siglo XXI se encuentran también en mi corpus léxico compuesto por 91 vocablos: *Befehl ist Befehl, Chefsache, Fehlleistung, Heimatfilm, Historikerstreit, Ordnung muss sein, Ossies, Torschlusspanik, übercool, unzeitgemäss, Wende, Wessies, Wichtigmacher(ei), Zivilcourage*. En ninguna de las fuentes etimológicas utilizadas por mí para la creación del corpus léxico (véase el apartado 2) aparecen los siguientes vocablos incluidos en el anexo (Theissen 2006: 144-146): *Anklang, ausradiert, affengeil, Machtübername, Mannschaft, Mittelstand, Umfeld, Wende, Bundestreue, ebenbürtig, Mitbestimmung, alte Kameraden, wir haben es nicht gewusst, Gemütlichkeit, Untermensch, Weltanschauung, Wiedervereinigung, Feindbild, Gleichschaltung, Intimfeind, letzten Endes, mir nichts dir nichts, Riesenerfolg, Seelenmassage, unbedingt*.

<sup>1</sup> Dik Linthout, en su obra *Onbekende Buren*, registra 9 palabras de este mismo periódico, extraídas de ejemplares del año 2004 que no se registran en ninguna de mis fuentes para construir el corpus léxico: *innere Emigration, Feldweibel, Intimfeind, intellektuelle Spielerei, Rubestand, Totalversexung, Umfeld, den Schneid abkaufen* (Linthout 2010: 220).

<sup>2</sup> El autor ofrece los siguientes vocablos alemanes más utilizados con más de 500 ejemplos encontrados de cada uno en el buscador *Google*: *heikel, Heimat, Mannschaft, an sich, Bühne, Einzelgänger, Leitmotiv, rücksichtslos, Schlager, Untermensch, unheimisch*. Y entre 100 y 500 ejemplos: *Aba-Erlebnis, Alleingang, Angstgegner, Anschluss, Ausputzer, Befehl ist Befehl, Berufsverbot, Bildungsroman, Blitzkrieg, Blut und Boden, Endlösung, Fingerspitzengefühl, Fremdkörper, gefundenes Fressen, gemütlich, Gemütlichkeit, Gesamtkunstwerk, gesundes Volksempfinden, gründlich, Gründlichkeit, Herrenvolk, hineininterpretieren, Hinterland, ins Blaue hinein, kaltstellen, Kindergarten, Krimi, Kulturkampf, Lebensraum, Ordnung muss sein, Ossies, Ostpolitik, Quatsch, Realo, Realpolitik, salonfähig, schluss, Schwung, Spielerei, Streber, Sturm and Drang, übercool, Umfeld, Umwelt, Umwertung aller Werte, unheimlich, Untermensch, unverfroren, Verelendung, Weltanschauung, Weltschmerz, Wende, Werdegang, Wessies, Wiedergutmachung, Wiedervereinigung, Wille zur Macht, wir haben es nicht gewusst, Wirtschaftswunder, Zeitgeist, zum Kotzen* (Theissen 2006: 132).

Tras haber visto brevemente el estado de la cuestión en torno a la influencia de la lengua alemana en el neerlandés, voy a presentar los objetivos de esta investigación que abarca hasta el año 2013 y solo se centra en vocablos del siglo XXI. En primer lugar, se pretende ver qué tipo de léxico influye en el neerlandés a partir de las fuentes utilizadas. En segundo lugar, cuál es el campo semántico que predomina. Y en tercer lugar, cuál es el grado de contacto entre ambas lenguas en la actualidad. El método teórico en el que me apoyo como base para esta investigación es el llamado *método histórico-cultural del ámbito europeo*<sup>3</sup>, que ya desde principios del siglo XX optó por clasificar los préstamos y calcos en campos semánticos siempre dentro de un marco histórico.

### 1. El método histórico-cultural del ámbito europeo

A partir de 1907, el lexicólogo neerlandés Jean-Jacques Salverda de Grave crea un método innovador clasificando los préstamos en dos categorías semánticas: *La vie publique de l'homme, L'homme dans la vie privée*. Toda la fundamentación teórica de su investigación *Quelques observations sur les mots d'emprunt* (Salverda 1907) es llevada a la práctica en su obra *L'influence de la langue française en Hollande: d'après les mots empruntés* (Salverda 1913). El autor agrupa los préstamos franceses en el neerlandés en *emprunts techniques* y *emprunts non techniques*. Por lo tanto, se puede hablar del inicio de una clasificación onomasiológica de los préstamos, aunque todavía carece de la división diacrónica de esta en períodos históricos.

Posteriormente, Marius Valkhoff trata los préstamos desde un punto de vista diacrónico en su obra *De Expansie van het Nederlands* (1943), ofreciendo un trabajo más exhaustivo en el registro, procedencia y evolución del préstamo. Las investigaciones del romanista húngaro afincado en los Países Bajos Benedek Elemér Vidos aportan una renovación dentro del método histórico-cultural en su obra *Les problèmes de l'emprunt et les relations qui ont existé entre la Péninsule Ibérique et le Pays Bays (Flandre et Hollande)* (1954), donde el autor expone ya sus innovaciones metodológicas aplicadas en la práctica a la propagación de términos comerciales holandeses en español y en francés haciendo especial énfasis en el marco socio-histórico en el que se gesta el préstamo.

Junto a la escuela neerlandesa anteriormente comentada, surgen otros importantes lingüistas en el estudio del método histórico-cultural pertenecientes a la filología francesa. En primer lugar, tenemos al autor Louis Deroy, que es quizás el que más se ajusta al denominado 'préstamo cultural', pues realiza un

---

<sup>3</sup> Véase un profundo estudio sobre el método histórico-cultural del ámbito europeo en la obra *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos* (Gómez 1998: 103-149).

estudio más profundo de los aspectos culturales y sociológicos que rodean al préstamo, dejando al margen los aspectos lingüísticos. Su obra más importante es *L' Emprunt linguistique* (1956), que trata sobre la teoría del préstamo y los numerosos vocablos que han penetrado en el francés procedentes de diversas lenguas. En segundo lugar, tenemos al investigador Pierre Guiraud, que en su obra *Les mots étrangers* (1971) expone minuciosamente los préstamos y calcos que se dan en la lengua francesa procedentes de 19 lenguas o zonas lingüísticas. El los divide en campos semánticos para ver qué temas influyen en la lengua francesa y poder reconstruir así las líneas generales del contacto cultural entre ambos países. Además, todo ello es realizado de forma cronológica: Por siglos y a la vez en tres grandes períodos.

## 2. La formación del corpus léxico

Para realizar el estudio de los préstamos alemanes en la lengua neerlandesa durante los años 2000-2013 y su posterior agrupación en campos semánticos, necesito partir de un corpus léxico donde se reflejen todos los extranjerismos. La búsqueda solo se limita a las fuentes etimológicas consideradas como las más prestigiosas en los Países Bajos y Flandes:

- a) *Elektronisch Groot Woordenboek der Nederlandse Taal. Van Dale. Versie 14.9* (Van Dale 2013).<sup>4</sup>
- b) *Groot Woordenboek der Nederlandse Taal op CD-ROM. Plus versie 1.0.* (Van Dale 2000).
- c) *De taal van het jaar. De nieuwe woorden en uitdrukkingen van 2003* (Amsterdam / Rotterdam: Prometheus 2004)
- d) *Van asotaks tot zedenpleger. Tien jaar nieuwe woorden* (NRC Boeken 2009)
- e) *Etymologisch woordenboek van het Nederlands* (Marlies 2003-2009).
- f) *Het woordenboek der Nederlandsche Taal op CD-ROM* (WNT 2003).<sup>5</sup>
- g) <http://www.etymologiebank.nl><sup>6</sup>

Ahora voy a describir los pasos seguidos para la construcción de mi corpus léxico de 91 vocablos. En primer lugar, los he rastreado en el *Elektronisch Groot Woordenboek der Nederlandse Taal. Dikke Van Dale. Versie 14.9* (Van Dale 2013) introduciendo 'duits', que ofrece un resultado de 2717 entradas; y 'hoogduits',

---

<sup>4</sup> Las palabras serán analizadas hasta el 22 de octubre de 2013, fecha del lanzamiento de la última versión de este diccionario electrónico.

<sup>5</sup> Disponible ahora también en iWNT en <http://gtb.inl.nl>

<sup>6</sup> Recoge información detallada de préstamos de 25 obras etimológicas en lengua neerlandesa. Esta página web está dirigida por Noline van der Sijs y fue creada en el año 2010.

que ofrece un resultado de 27 entradas. En segundo lugar, dichas entradas se han ido contrastando para ver si se localizan también en el *Groot Woordenboek der Nederlandse Taal op CD-ROM. Plus versie 1.0.* (Van Dale 2000). Como este último diccionario incorpora solamente entradas hasta el año 2000, podemos descartar los que se repiten y quedarnos finalmente con los vocablos alemanes que son válidos para el período limitado a estudiar en esta investigación. En segundo lugar se han localizado en las dos obras de Ewoud Sanders las palabras *funkelnagelneu*, *comazuipe*, *fopduik* y *babyluike*. En cuarto lugar, he buscado y afinado una fecha exacta de primera aparición escrita de dichas palabras con el apoyo del *Etymologisch woordenboek van het Nederlands* (Marlies 2003-2009), del *Woordenboek der Nederlandsche Taal* (WNT 2003), y del *Etymologiebank*.

A continuación ofreceré el corpus léxico que he construido de los extranjerismos alemanes en la lengua neerlandesa a partir de las fuentes anteriormente mencionadas: *aarsgewei/kontgewei*, *Appenzeller(kaas)*, *ARD*, *asduif*, *Atlantikwall*, *auf Wiedersehen*, *babyluike*, *Befehl ist Befehl*, *belag*, *bergbaan*, *besttijd*, *biertuin/biertuin*, *BRF*, *bruchharsch*, *bund*, *burgerschrik*, *BWV*, *cambozola*, *chefsache*, *Coburger (ham)*, *comazuipe*, *containeren*, *das war einmal*, *DAX*, *diepsneeuw*, *DPA*, *eisbein*, *fehllistung*, *fernweh*, *Fluxus*, *fopduik*, *FSME*, *funkelnagelneu*, *geheimtip*, *gevoelsinflatie*, *heimatfilm*, *historikerstreit*, *IFO-index*, *ismakogje*, *jamaicacoalitie*, *jostabes*, *kaiserbrötchen/kaiserbroodje*, *kampfgeist*, *kanseliersbonus/premierbonus*, *karabiner*, *KIDD-syndroom*, *konditorei*, *Kristallnacht*, *kulturkampf*, *medizijnbal*, *moralpolitik*, *muurspecht*, *nicht in Frage komen*, *OKH*, *OKL*, *OKM*, *OKW*, *Ordnung muss sein*, *ossi*, *ostalgie*, *PDB*, *poller*, *RAL*, *risicomaatschappij*, *schwärmerei*, *spätzle*, *schwarzwalderkirschtorte*, *schwarzwalderschinken*, *stalag*, *steigerung*, *torinstinct*, *torschlusspanik*, *tubax*, *überbetutteling*, *überbitch*, *überchick*, *übercool*, *überpuber*, *überseksueel*, *unbeschreiblich weiblich*, *unvollendete*, *unzeitgemäss*, *velomobiel*, *verschlimmbesserung*, *waldkorn*, *wasserbombe/waterbom*, *was sich liebt das neckt sich*, *weizen(bier)*, *Wende*, *wessi*, *wichtigmacher(ei)*, *wohltemperiert*, *ZDF*, *zeitgeist*, *ZEW-index*, *zivilcourage/burgermoed*.

### 3. Marco histórico y clasificación semántica

La actualidad alemana es seguida tanto en la prensa, televisión y radio neerlandesas como en los propios canales alemanes. En la década de los ochenta comenzó a instalarse progresivamente la televisión por cable en los hogares de los Países Bajos. Desde entonces se incluían ya dos canales públicos alemanes: *ARD* y *ZDF*. Estos dos acrónimos se incorporan ahora en el siglo XXI (Van Dale 2013). Otro canal de televisión pública en lengua alemana que se registra en las fuentes es el *BRF* (<al. *Belgischer Rundfunk*), que es seguido por los hablantes de la zona alemana en Bélgica. Dentro de los medios de

comunicación, no es solamente la televisión la que propaga la cultura alemana, sino también la prensa alemana a través de su mayor agencia: *DPA* (<al. *Deutsche Presseagentur*), término que también se incorpora.

El seguimiento de la economía alemana a través de los medios de comunicación anteriormente comentados juega un papel fundamental. Tras la reunificación en el año 1989, Alemania ha ido adquiriendo mayor peso específico económico y político. Será a principios del siglo XXI cuando su economía remonte espectacularmente y sea considerada la locomotora de Europa hasta la actualidad. Hay un dicho que dice “Als Duitsland kucht, niest Nederland” (Moldenhauer 2001: 369), en el que se deja ver que la economía de los Países Bajos depende de la de su vecino. Los Países Bajos es una de las pocas naciones que exportan más a Alemania de lo que importa de ella: 68 800 millones de euros, frente a 54 000 millones de euros en 2010. En el año 2011 el volumen comercial aumentó, y el total de productos, tanto exportados como importados, sumaban una cantidad de 158 000 millones de euros. Esta cifra queda superada solamente por su primer socio comercial, Francia, con 168 000 millones.<sup>7</sup> Dentro del campo semántico de la economía he hallado los siguientes extranjerismos: *DAX*, *IFO-index*, *gevoelsinflatie* (<al. *Gefüblsinfation*), *ZEW-index*, *bund*. Este último extranjerismo, *bund*, se ha añadido recientemente en 2013 al *Elektronisch Groot Woordenboek der Nederlandse Taal. Dikke Van Dale. Versie 14.9* (Van Dale 2013), y se refiere a la deuda pública alemana. Muy usado en el contexto económico a raíz de la crisis europea con los rescates de Grecia, Irlanda y Portugal.

Una posición económica fuerte en Europa conlleva un elevado peso político para Alemania. De aquí que aparezcan términos correspondientes al campo semántico de la política como: *chefsache*<sup>8</sup>, *kanserliersbonus/premierbonus* (<al. *Kanzlerbonus*)<sup>9</sup>, *moralpolitik*, *jamaicacoalitie* (<al. *Jamaika-Koalition*). Sobre este último, comentar que en el año 2009 se produce la primera coalición a tres bandas en las elecciones regionales de Saarland. Se denominó *Jamaika-Koalition* por los colores simbólicos de los tres partidos que en sí forman la bandera de Jamaica: amarillo (por los liberales, FDP), verde (por el partido de los verdes, Bündis 90/die Grünen) y negro (por los democristianos, CDU/CSU). También se hace referencia por primera vez en el *Dikke Van Dale* (Van Dale 2013) a un partido político de la zona de lengua alemana de Bélgica con el

<sup>7</sup> Todas estas cifras han sido extraídas de <http://www.duitslandweb.nl>.

<sup>8</sup> Siegfried Theissen muestra el siguiente ejemplo: ‘Maar Balkenende zou de herstelling van de Nederlandse democratie tot hoofdzaak en *Chefsache* moeten promoveren.’ (Theissen 2006).

<sup>9</sup> La palabra *kanserliersbonus* es la que se utiliza en el neerlandés hablado en Flandes y *premierbonus* en los Países Bajos.

acrónimo *PDB* (<al. *Partei der Deutschsprachigen Belgier*). En el campo semántico de la sociología se agrupan los siguientes vocablos: *risicomaatschappij* (<al. *Risikogesellschaft*), *schwärmerei*, *kulturkampf*, *burgerschrik* (<al. *Bürgerschreck*), *civilcourage*/*burgermoed*.<sup>10</sup>

Económicamente, los países de lengua alemana se ven beneficiados por una gran afluencia de turistas neerlandeses que, a falta de montañas, van a esquiar y a practicar montañismo a destinos turísticos de Austria, Alemania y Suiza. Según el CBS<sup>11</sup>, la oficina central de estadísticas de los Países Bajos, alrededor de 600 000 holandeses fueron a esquiar a Austria en el año 2010, que es su destino turístico número uno de deportes de invierno, seguido de Francia y Alemania. Deportes que aportarán vocablos alemanes son el esquí y el montañismo: *belag* ‘pista para esquí o *snowboard*’ (<al. *Belag*), *bruchbarsch* (<al. *Bruchbarsch*), *diepsneeuw* (<al. *Tiefschnee*), *karabiner* [<al. *Karabiner(baken)*, usado en el alemán hablado en Austria], *bergbaan* (<al. *Bergbahn*). Dentro de los deportes, el fútbol también aportará tres palabras: *torinstinct*, *auf Wiedersehen*, *fopduik* <al. *Schwalbe*. Desde el año 2000, jugadores holandeses famosos como Roy Makaay, Robben, Rafael van der Vaart, Ruud van Nistelrooy, Ibrahim Affelay, Nigel de Jong, Mark van Bommel, juegan o han jugado en Alemania. Por este motivo, la liga alemana es muy seguida por el público neerlandés. Incluso entrenadores holandeses dirigen o han dirigido equipos alemanes, como Louis van Gaal, Dick Advocaat y Bert van Marwijk. El fenómeno aumentó a partir del mundial de 2010 en Sudáfrica, fichando los clubes de fútbol alemanes a muchos más jugadores holandeses. Así, en la lengua neerlandesa se registra el extranjerismo *torinstinct*, referido al talento goleador de los delanteros. Extrañamente, por la tardanza, a partir del año 2004 se añade el extranjerismo *auf Wiedersehen* al *Dikke Van Dale*. Esta fórmula de despedida es sin duda conocida por cualquier hablante de lengua neerlandesa ya desde hace años. Aquí se muestra un ejemplo del autor Dik Linthout, cuando 1,7 millones de holandeses vieron la descalificación de Alemania en directo por la *ARD* y los titulares de la prensa holandesa se despidieron hasta la próxima del entrenador alemán Rudi Völler (Linthout 2010: 89):

Liefst 1,7 miljoen Nederlanders keken live via de ARD toe hoe de verslagen Duitsers het veld verlieten nadat ze voor het EK 2004 waren uitgeschakeld door de Tsjechen... Na de uitschakeling van Duitsland in de pool verschenen er in

<sup>10</sup> Aparece tanto el étimo tal como se toma del alemán como la traducción de ambas partes del compuesto.

<sup>11</sup> Datos extraídos de la página web oficial <http://www.cbs.nl>.

de Nederlandse kranten Duitse koppen als ‘Rudi, alles is vorbei’ ‘Aufwiedersehen’ en ‘Wunderbar’.

En la jerga del fútbol también se incorporará al *Dikke Van Dale* la creación nativa inducida (‘Lehnschöpfung’) *fopduik* para la traducción de la palabra alemana *Schwalbe*<sup>12</sup> con la acepción de ‘falta o penalti conseguido por simulación, tirándose a la piscina’. Relacionado con los momentos de superación en el deporte, aparecen en neerlandés los siguientes étimos alemanes: *besttijd* (<al. *Bestzeit*), *kampfsgeist*, *steigerung*. Por último, en el campo semántico de los deportes se ha añadido en el año 2008 la palabra *asduif* (<al. *Astaube*). Se refiere a la paloma que gana a menudo en las competiciones de palomas mensajeras. Es un término usado en la región de Flandes.

Para seguir analizando los campos semánticos que voy a tratar a continuación, hay que hacer referencia a un acontecimiento histórico que tuvo una gran importancia para los Países Bajos como fue la Segunda Guerra Mundial. Este tema sigue influyendo, aunque en menor grado que en décadas anteriores<sup>13</sup>, con préstamos históricos que se añaden ahora al *Dikke Van Dale* (Van Dale 2013) relacionados con esta época. En primer lugar, se incorpora el término histórico *Kristallnacht*. En el año 2008 se celebró un acto oficial en Alemania. Este acto fue recogido por los noticiarios holandeses para recordar el 70º aniversario. En segundo lugar, también se incorporan acrónimos de los diferentes altos mandos alemanes durante el régimen nazi: *OKH* (<al. *Oberkommando des Heeres*), *OKL* (<al. *Oberkommando der Luftwaffe*), *OKM* (<al. *Oberkommando der Kriegsmarine*), *OKW* (<al. *Oberkommando der Wehrmacht*). En tercer lugar, se aprecian los étimos *Atlantikwall* y *stalag* (<al. *Stalag*, abreviatura de *Stammlager*), que fue un campo de prisioneros de guerra de la Segunda Guerra Mundial. Luego se registran étimos en neerlandés que se refieren ya a un período de posguerra. Para empezar, la palabra compuesta *historikerstreit*, con la que se designa a las publicaciones escritas donde los historicistas expresan con opiniones contrapuestas el pasado nazi y las semejanzas entre los campos de concentración de los nazis y de los comunistas. A continuación, tenemos el vocablo *heimatfilm*, un género cinematográfico alemán que nació justamente después de la Segunda Guerra Mundial tras la devastación alemana y la

---

<sup>12</sup> La palabra *schwalbe* <al. *Schwalbe* ya se registró en la lengua neerlandesa en el año 1997. Pero es en el año 2002 cuando *fokduik* aparece en un periódico neerlandés ,según cita el autor Ewoud Sanders (2009: 81): “Zo schreef de *Volkskrant* op 16 maart 2002: ‘Met de ‘fopduik’ van Evert ten Napel kunnen we hier trouwens echt niet aankomen.’”

<sup>13</sup> Véase el artículo Francisco Sánchez Romero, *La Segunda Guerra Mundial: la aportación del léxico alemán a la lengua neerlandesa*. En: Estudios Filológicos Alemanes (en prensa).

desnazificación, y que duró hasta los años 70. Eran películas del mundo rural, dramas de las montañas idílicas de Alemania, Austria y Suiza. La invasión y ocupación alemana sigue teniendo todavía mucha repercusión en el cine de los Países Bajos. En lo que llevamos del siglo XXI han salido a la luz seis títulos con gran acogida por el público: *De Tweeling* (2002), *Zwartboek* (2006), *Oorlogswinter* (2008), *De vliegenierster van Kazbek* (2010), *Süskind* (2012) y *Het bombardement* (2012).

Otro acontecimiento histórico con fuerte repercusión en los Países Bajos fue la caída del Muro de Berlín y el proceso de reunificación de Alemania. Hoy en día todavía se añaden préstamos de esta época, así como relacionados con la República Democrática Alemana. En primer lugar, se ha incorporado una acepción nueva a la palabra *Wende*: “de val van de Berlijnse Muur in 1989 en de daaropvolgende Duitse hereniging” (Van Dale 2013). Igualmente, al vocablo *muurspecht* (<al. *Mauerspecht*) se le añade un significado más específico en neerlandés, no refiriéndose solamente a la acepción de saltador de muros: “iemand die bij de val van de Berlijnse Muur de muur stukhakte” (Van Dale 2013). En segundo lugar, se ha incorporado en el año 2011 el término *ostalgie*, referido a la añoranza de la vida en la RDA. En tercer lugar, he hallado las palabras *ossi* (<al. *Ossi* <*Ostdeutscher*) y *wessi* (<al. *Westdeutscher*), que han sido incorporadas al *Dikke Van Dale* a partir del año 2000, aunque ya Nicoline van der Sijs recogió ambos términos en 1996 en su obra *Chronologisch Woordenboek* (Sijs 2001: 266).

Dejando ahora los hechos históricos a un lado, me centraré en el campo semántico de la comida y la bebida. Los Países Bajos no destacan por su gastronomía y están abiertos a la comida internacional. Dentro de este campo semántico se registran los siguientes vocablos: *Appenzeller(kaas)*, *biergarten/biertuin*, *weizen(bier)*, *cambozola* (<al. *Cambozola* <*camembert* + *gongozola*), *Coburger (ham)* (<al. *Coburger Schinken*), *comazuipen*<sup>14</sup> <al. *Komasaufen*, *eisbein*, *jostabes* (<al. *Jostabeere*), *spätzle*, *kaiserbrötchen/kaiserbroodje*, *schwarzwalderkirschtorte*, *schwarzwalderschinken*, *konditorei*, *waldkorn* [<al. (Marca comercial) *Waldkorn*].

A partir de 1961, tras la crisis de los productos lácteos en los Países Bajos, se tomó a ‘Frau Antje’ como la ilustración que aparecería en todos los quesos que

<sup>14</sup> Véase la aclaración de este étimo por parte de Ewoud Sanders (2009: 51): “Jongeren doen dit steeds meer, zelfs al op twaalf- of dertienjarige leeftijd, en omdat dit geregeld leidt tot alcoholvergiftiging en ziekenhuisopname wordt dit verontrustende verschijnsel *comadrinken* of *comazuipen* genoemd (een vertaling van het Duitse *komasaufen*, onze oosterburen kennen het dus ook). *Comazuipen* debuteerde in maart 2007 in de *Twentsche Courant*, in de kop “‘Comazuipen’ nieuwe hobby Duitse tieners”.

se exportaron a Alemania y en los anuncios de la televisión pública alemana (Moldenhauer 2001: 59). Este personaje tendrá una imagen positiva hasta el año 1994, cuando la revista alemana *Der Spiegel* publique un artículo titulado *Frau Antje in den Wechseljaren* (Wiedemann 1994: 172-184). En él se analiza la crisis de identidad y el fin de la tolerancia en los Países Bajos. Incluye una viñeta de Sebastian Krüger con una figura distorsionada de Frau Antje rodeada por un ambiente estereotipado con el siguiente subtítulo: “Frau-Antje-Schmähung: Die Deutschen glauben ihr, daß Holländer-Käse schlank macht” (Wiedemann 1994: 173). La imagen, ampliamente difundida, fue una venganza a raíz de un estudio realizado por los Países Bajos llamado *Clingendael*. Este estudio giraba en torno a la imagen de Alemania en los Países Bajos. Se hizo una encuesta entre jóvenes holandeses y la conclusión fue que el 56% tenía una visión negativa de Alemania (Moldenhauer 2001: 303). Curiosamente, en la viñeta mencionada también aparece un cartel delante de un invernadero con el símbolo de la carabela sugiriendo que las verduras y frutas neerlandesas son tóxicas. En el año 2012 fue añadido al *Elektronisch Groot Woordenboek Van Dale* el extranjerismo *wasserbombe* (<al. *Wasserbombe*) con la siguiente acepción: “(ongunstig) (Nederlandse) kastomaat. Synoniem: waterbom.”<sup>15</sup> Ya desde el año 1990 venía produciéndose esta imagen negativa. La exportación de tomates neerlandeses descendió entre 1990-94 un 50%. Entre los motivos alegados por los alemanes estaban la falta de sabor, el uso de pesticidas, muy agudados y la manipulación genética (Linthout 2010: 64). Por esta razón, en el año 1995 los Países Bajos difundieron el eslogan ‘Ackern für Deutschland’<sup>16</sup> para tratar de incrementar las ventas a Alemania.

En otro orden de cosas, durante los siglos XVIII y XIX la música clásica alemana y el léxico asociado a ella influyeron en toda Europa con compositores como J.S. Bach, F.J. Haydn, W.A. Mozart, L. van Beethoven, F.P. Schubert y R. Wagner. Ahora en el siglo XXI, por supuesto en menor cantidad en comparación con siglos anteriores, se añaden todavía algunos términos alemanes que siguen influyendo en este campo semántico por la popularidad de las obras de estos músicos. De los siguientes tres vocablos, dos están referidos a J.S. Bach y otro a F.P. Schubert: *BWV* (<al. *Bach-Werke-Verzeichnis*), *wohltemperiert* ‘de buen humor’ (<al. *Das wohltemperierte Klavier* von J.S. Bach), *unvollendete* ‘trabajo no finalizado’ (<al. *Unvollendete*, por la sinfonía número 8 de

<sup>15</sup> En el diccionario *Duden* on-line [http://www.duden.de/woerterbuch] no se registra esta acepción negativa de los tomates holandeses. Solamente aparece el significado ‘von Flugzeugen oder Schiffen abgeworfene, unter Wasser explodierende Bombe.’

<sup>16</sup> De ahí que apareciese en el periódico *De Volkskrant* del 20 de junio de 1995 un artículo con el titular: ‘Verser, roder, lekkerder: de Hollandse opblaastomaat krijgt Mercedes kwaliteit’.

F.P. Schubert no finalizada a causa de su enfermedad). Dentro del campo semántico de la música también aparece un término innovador como es *tubax* (<al. *Tubax*). Es un nuevo instrumento inventado por Benedikt Eppelsheim en 1999 y puede considerarse un tipo de saxofón modificado. Además se registra un movimiento artístico, *Fluxus*, que influyó en las artes visuales y la música de la década de los 60 y 70. Y por último, se halla *unbeschreiblich weiblich*, cuyo origen está en el título de una canción de Nina Hagen. Se usa, por ejemplo, en referencia a los travestis que tienen una presencia más femenina que las propias mujeres.

Al igual que la música alemana, también otros campos como la psicología, la filosofía y la medicina alemanas tuvieron gran relevancia durante los siglos XIX y XX en Europa, aportando un léxico considerable. Ahora en el campo semántico de la psicología se registran los siguientes términos: *fehleistung*, *torschlusspanik*, *zeitgeist*.<sup>17</sup> Del campo semántico de la filosofía se ha incorporado al neerlandés el vocablo *unzeitgemäss* (<al. *unzeitgemäß*) gracias a la obra *Unzeitgemässe Betrachtungen* de Friedrich Nietzsche. Y en el campo semántico de la medicina he hallado tres extranjerismos: *FSME* (<al. *Früh Sommer Meningo Encephalitis*), *KIDD syndroom* (<al. *Kidd-Syndrom* <*Kopfgelenk Induzierte Dyspraxie und Dysgnosie*), *medizinbal* (<al. *Medizinball*).

Si anteriormente se han visto algunos términos muy técnicos, ahora nos adentramos en vocablos y expresiones con un uso más popular. En el período entre 2006 y 2009, dentro del campo semántico de las cualidades humanas, tenemos la entrada en la lengua neerlandesa de los siguientes vocablos formados a partir del prefijo alemán *über-*, que intensifica adjetivos que ya existían en el neerlandés. Son utilizados en el lenguaje coloquial, en su mayoría entre jóvenes: *übercool*, *überchück*, *überbitch*, *überbetutteling*, *überpuber*, *überseksueel*. Así, estos vocablos no pueden considerarse préstamos en sí, sino palabras compuestas que se han formado a raíz de un prefijo alemán en la primera parte del compuesto, preexistiendo la segunda parte del compuesto ya en neerlandés. Dentro del campo semántico de las cualidades humanas podemos ver también la aparición de dos extranjerismos en la lengua neerlandesa en el año 2012 como son *ferhnweh* ‘deseo melancólico hacia países lejanos y desconocidos’ (<al. *Fernweh*) y *wichtigmacher(ei)*. Además se registran las siguientes expresiones alemanas: *Befehl ist Befehl*, *das war einmal*, *nicht in Frage komen*, *Ordnung muss sein*, *was sich liebt das neckt sich*.

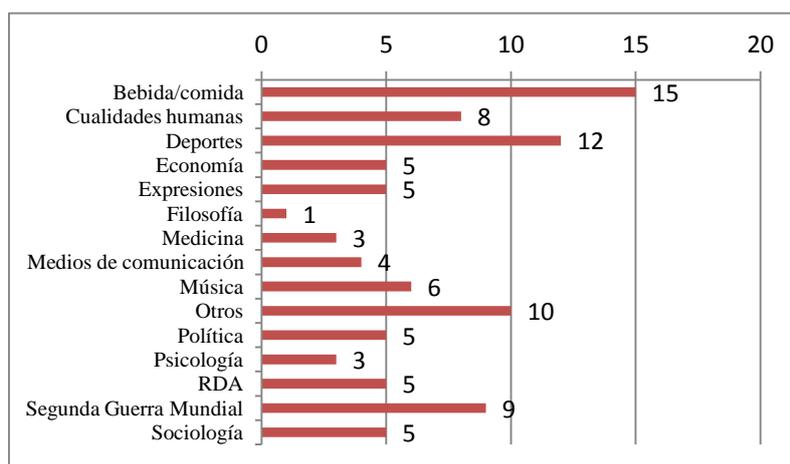
Por último, tenemos palabras difíciles de encajar en un campo semántico determinado: *aarsgenwei/kontgenwei* ‘un tipo de tatuaje’ (<al. *Arschgenweih*), *containeren*

<sup>17</sup> Ya existía el equivalente en neerlandés *tijdgeist* desde 1835 (WNT 2003).

‘rebuscar en contenedores’ (<al. *containern*), *verschlimmbesserung* (<al. *Verschlimmbesserung*), *geheimtip* (<al. *Geheimtipp*), *babyluiik*<sup>18</sup> ‘especie de habitáculo para dejar los bebés abandonados’ (<al. *Babyklappe*), RAL ‘un tipo de sistema de codificación’ (<al. *Reichs.Ausschuss für Lieferbedingungen*), *velomobiel* [<al. *Velomobile* <fr. *vélo* (bicicleta) + (*auto*) *mobile*], *funkelnagelneu* ‘(cosa) a estrenar’, *poller* ‘bolardo’ (<al. *Poller*), *ismakogie* ‘educación postural y de movimientos’ [<al. (acrónimo de) *ideale Schwingungsrhythmik der beeinflussbaren Muskeln im Alltagsleben nach erkennbaren körpereigenen Ordnungsgesetzen* + (*o*)*gie*].

### Conclusiones

Tras el análisis realizado, se observa en el siguiente gráfico cómo se distribuyen y se asocian los vocablos en los siguientes campos semánticos:



<sup>18</sup> Véase la aclaración de Ewoud Sanders sobre este étimo (2009: 206): “In Duitsland werden in 1999 maar liefst 30 baby’s dood op straat aangetroffen — eenderde van alle vondelingen. Om hier een eind aan te maken besloot een kinderdagverblijf in Hamburg in maart 2000 in de voordeur een *Baby-Klappe* aan te brengen: een luik van 30 bij 72 centimeter waar vrouwen hun ongewenste baby’s dag en nacht kwijt kunnen. De Nederlandse media spraken over een *babyluiik*, de Vlaamse media over een *vondelingschuif* — beide nieuwkomers. *Vondelingschuif* werd het vaakst gebruikt. Dat kwam doordat de stichting Moeders voor Moeders in september een *vondelingschuif* opende in Antwerpen. In augustus 2009 meldde *Het belang van Limburg*: ‘Pas nog werd in de Antwerpse vondelingschuif een baby aangetroffen.’”

A partir de este gráfico, podemos llegar a diferentes conclusiones. En primer lugar, en términos absolutos, el campo semántico con un mayor número de extranjerismos es el de la comida y bebida con 15 vocablos, lo que equivale al 15% del total. Era de prever, pues, como se ha dicho ya, los holandeses y flamencos están abiertos a la gastronomía internacional al no ser este precisamente su fuerte. En segundo lugar, encontramos el campo semántico de los deportes, con 12 palabras (un 12%). Juega un papel fundamental el hecho de que los habitantes de los Países Bajos se desplacen a destinos turísticos de lengua alemana para practicar deportes de invierno. Y en tercer lugar, se encuentra el campo semántico de las cualidades humanas y el de la Segunda Guerra Mundial, ambos con 9 vocablos. El área de las cualidades humanas pone de manifiesto un contacto cercano entre las dos lenguas, ya que estos préstamos no son considerados técnicos. Aquí llama la atención la moda ya sostenida en el tiempo del uso de palabras con el prefijo *über-* y su uso en el lenguaje coloquial. Junto a las cualidades humanas aparecen 5 expresiones (*Befehl ist Befehl, das war einmal, nicht in Frage komen, Ordnung muss sein, was sich liebt das neckt sich*), que no han sido traducidas y que es una cantidad considerable para el corto período investigado, demostrando el contacto estrecho entre ambas lenguas. De estas expresiones, dos muestran el estereotípico carácter rígido de los alemanes: *Befehl ist Befehl, Ordnung muss sein*. Aunque ya han pasado más de 60 años desde el final de la Segunda Guerra Mundial, se aprecia que todavía se sigue incorporando un léxico referido a este período histórico. Hoy en día se sigue conmemorando todavía el día de la liberación en los Países Bajos y los caídos en esta contienda, manteniéndose el día 5 de mayo como día festivo.

Si analizamos cómo se ha tomado el léxico alemán, se observa que de las 96 palabras, 75 se han tomado sin modificar, respetando la ortografía y la fonética alemana (aunque se ha eliminado la mayúscula a principio de palabra, algunas diéresis y la *ß* ha sido sustituida por *ss*). En segundo lugar, 16 palabras compuestas han sido traducidas mediante ‘Lehnübersetzungen’ (*aarsgewei, gevoelsinflatie, jamaicoalitie, kanseliersbonus, risicomaatschappij, comazuipe, burgerschrik, bablyuik, diepsneeuw, bergbaan, besttijd, asduif, muurspecht, jostabes, containeren, geheimtip*). En tercer lugar, 4 vocablos se han tomado a la vez de las dos formas posibles, tal cual en alemán y con su traducción neerlandesa: (*zivilcourage / burgermoed, biergarten/ biertuin, kaiserbrötchen/ kaiserbroodje, wasserbombe/ waterbom*). Por último, en el vocablo *fopduik* se ha utilizado un ‘Lehnschöpfung’. Al ser extranjerismos muy recientes, es lógico que, por ahora, la mayoría de los términos alemanes no se traduzcan al neerlandés, pero ya se verá qué ocurrirá a

medio y largo plazo. Quedan aparte dos palabras, *muurspecht* y *Wende*, que han experimentado en neerlandés una ampliación de significado.

Con respecto a una imagen negativa de los Países Bajos, solamente he hallado una palabra peyorativa: *wasserbombe*. Este tema del tomate holandés sigue vigente más de 20 años después.

A primera vista puede parecer que la incorporación de 96 palabras con un origen alemán en la lengua estándar sea una gran cantidad, pero si tenemos en cuenta que corresponden a un período de trece años, la media de entrada son de aproximadamente 7 palabras al año. Una cantidad de la que se puede deducir que la lengua neerlandesa, a pesar de ser una lengua con un número considerablemente inferior de hablantes, trata de defenderse de la entrada de léxico alemán.

### Referencias bibliográficas

- DEBRABANDERE, F., MARLIES, P., QUACK, A. (eds.), *Etymologisch woordenboek van het Nederlands*. Amsterdam: Amsterdam University Press, 2003-2009.
- DEROY, L., *L'emprunt linguistique*. Paris: Société d'Édition Les Belles Lettres, 1956.
- DUDEN, *Das Fremdwörterbuch auf CD-ROM*. Mannheim: F.A. Brockhaus AG, 2005.
- DUDEN, *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache. 10 Bände auf CD-ROM (version 4.0)*. Mannheim: F.A. Brockhaus AG, 2005.
- DUDEN, *Das Herkunftswörterbuch. Eine Etymologie der deutschen Sprache*. Mannheim: Duden verlag, 2006.
- GÓMEZ CAPUZ, J., *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*. Valencia: Universidad de Valencia, 1998.
- GUIRAUD, P., *Les mots étrangers*. Paris: Presses Universitaires de Paris, 1971.
- HERMANN, PAUL, *Deutsches Wörterbuch auf CD-ROM*. Tübingen: Niemeyer 2006.
- LINTHOUT, D., *Onbekende bureu. Duitsland voor Nederlanders. Nederland voor Duitsers*. Amsterdam/Antwerpen: Uitgeverij Atlas (1ªed. 2000), 2010.
- MOLDENHAUER, Gebhard, VIS, Jan (eds.), *Nederland en Duitsland. Elkaar kennen en begrijpen*. Assen: Koninklijke Van Gorcum BV, 2001.
- SALVERDA DE GRAVE, J.J., *L'influence de la langue française en Hollande: d'après les mots empruntés*. Paris: Librairie Ancienne Honoré Champion, 1913.
- SALVERDA DE GRAVE, J.J., "Quelques observations sur les mots d'emprunt". En: *Romanische Forschungen*, XIII. Erlangen: Melanges Chabaneau 1907, pp. 145-153.
- SANDERS, E., *De taal van het jaar. De nieuwe woorden en uitdrukkingen van 2003*. Amsterdam / Rotterdam: Prometheus, 2004.

- SANDERS, E., *Van asotaks tot zedenpleger. Tien jaar nieuwe woorden*. Rotterdam: NRC Boeken, 2009.
- SÁNCHEZ ROMERO, F., «La Segunda Guerra Mundial: la aportación del léxico alemán a la lengua neerlandesa». En: *Estudios Filológicos Alemanes* 26 (en prensa, 2013).
- SIJS, N. (VAN DER), *Chronologisch Woordenboek*. Amsterdam: L.J. Veen, 2001.
- SIJS, N. (VAN DER), *Geleend en uitgeleend*. Amsterdam/Antwerpen: Uitgeverij Contact, 1998.
- SIJS, N. (VAN DER), *Groot Leenwoordenboek. De invloed van andere talen op het Nederlands*. Utrecht/Antwerpen: Van Dale, 2005.
- SIJS, N. (VAN DER), *Klein uitleenwoordenboek*. Utrecht: Sdu Uitgevers, 2006.
- SIJS, N. (VAN DER), *Nederlandse woorden wereldwijd*. Den Haag: Sdu Uitgevers, 2010.
- THEISSEN, S., «Des Guten zuviel? Duitse woorden in het hedendaags Nederlands», en: *Acta Universitas Wratislaviensis*, 1992.
- THEISSEN, S., «Duitse woorden en wendingen in weekbladen en woordenboeken», en: CAJOT, J./KREMER, L. /NIEBAUM, H. (eds.), *Lingua Theodisca. Beiträge zur Sprach- und Literaturwissenschaft Jan Goossens zum 65. Geburtstag*. Münster: LIT, 1995, pp. 803-820.
- THEISSEN, S., «Duitse woorden en wendingen in de nieuwe Woordenlijst, in de nieuwe Grote Van Dale (13 de druk) en in twee omvangrijke corpora uit Noord en Zuid». En: *Nochtans was scherp van z'n. Huldealbum Hugo Ryckebroer*. Gent: Universiteit Gent, Vakgroep Nederlandse Taalkunde, 2000, pp. 391-396.
- THEISSEN, S., «Duitse woorden en wendingen in Noord en Zuid. Een onderzoek a.h.v. de zoekmachine Google», En: *Verslagen & Mededelingen van de Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde* 116, 2006, pp. 129-146.
- VALKHOFF, M. F., *De expansie van het Nederlands*. Brussel: A. Manteau N.V., 1943.
- VAN DALE, *Elektronisch groot woordenboek van de Nederlandse taal. Dikke Van Dale. Versie 14.9*. Utrecht/Antwerpen: Van Dale, 2013.
- VAN DALE, *Groot woordenboek der Nederlandse Taal op CD-Rom. Plus versie 1.0*. Utrecht/Antwerpen: Van Dale 2000.
- VIDOS, B.E., «Les problèmes de l'emprunt et les relations qui ont existé entre la Péninsule Ibérique et le Pays Bays (Flandre et Hollande)». En: *Prestito, espansione, migrazione dei termini tecnici nelle lingue romanze e non romanze. Problema, metodo e risultati*, Colección Biblioteca dell "Archivum Romanicum", II. 3 1. Firenze: Olschki Ed (1ª ed. 1954) 1965, pp. 335-378.

Extranjerismos alemanes en la lengua neerlandesa en el siglo XXI...

WIEDEMANN, E., «Frau Antje in den Wechseljaren». En: *Der Spiegel* 9 (1994), pp. 172-184.

WNT, *Woordenboek der Nederlandsche Taal op CD-ROM (WNT)*. Rotterdam: Sdu, 2003.